

全球教育系統排名 港跌出三甲

What's Up? 1 MON 隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》5月9日報道：「經濟學人智庫5月8日公布『全球教育系統排名』調查結果。在40個國家及地區中，韓國、日本和新加坡先後位列三甲，香港則排名全球第四，較2012年的結果下跌1位。報告認為，排名顯示東亞地區的成功，並指出首4名的共通點都是整個社會都很關心教育。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「公布」publish

「經濟學人智庫5月8日公布『全球教育系統排名』調查結果」：「經濟學人智庫」是一個組織，英文名稱是(the) Economist Intelligence Unit；「公布」是publish；「全球教育系統排名」似乎並非專有名詞，可意譯作rankings of the world's educational systems，當中的ranking(s)解作排名；「調查結果」是results of a survey。

「在40個國家及地區中，韓國、日本和新加坡先後位列三甲，香港則排名全球第四」：「國家及地區」是countries and regions；「韓國」即「南韓」，是South Korea；「日本」是Japan；「新加坡」是Singapore；「先後位列三甲」是要清楚說出先後，常用respectively（依次地）一字。

「共通點」common to

「較2012年的結果下跌1位」：「下跌1位」可說one

place lower。

「報告認為，排名顯示東亞地區的成功」：「東亞地區」可說the East Asian region。

「並指出首4名的共通點都是整個社會都很關心教育」：「共通點」用common to 二字帶出便可；「整個社會」是the whole society；「關心教育」可說care about education。

因此全段可英譯如下：The Economist Intelligence Unit published the rankings of the world's educational systems on 8 May, which is the results of a survey. Among the 40 countries and regions, South Korea, Japan and Singapore rank first, second and third respectively, while Hong Kong is



香港在「全球教育系統排名」中位列第四。圖為香港學生的上課情況。資料圖片

world's number four, one place lower than the result in 2012. The report states that such rankings indicate the success of the East Asian region, and points out what is common to the top four is that the whole society cares about education. ■MT Ness

Q&A

1. 排名表常叫作lea... tab__;
2. 這個排名表由經濟學人智庫編纂。「編纂」的動詞是com__;
3. 第幾位的「位」，除了叫place，尚常叫作sp__。

1. league table;
2. compile;
3. spot.



吹水同學會

馬漪楠

逢星期三見報

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑峇軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

很多人都覺得對自己心儀的對象說：「我愛你！」是難以啟齒的一句話，尤其是男孩子，無論是東方人還是西方人。此外，若女孩子喜歡一個男孩子通常也不敢直接告訴對方自己已經愛上了對方。其實，大家只要懂得運用以下幾句英文，就可以毫無難度地表達愛意。

伴妳同坐 慢慢畀人

You are the best thing to happen to me. 你是發生在我身上的最好的事。（點評：言外之意就是除你之外，已經沒有別的東西比你更好了……）

口中無「愛」 愛意滿瀉



若覺得「我愛你」難以啟齒，不如試試文中的金句。資料圖片

Your eyes light up my world. 你的眼睛照亮了我的世界。（點評：雖然一個「愛」字都沒有提，但是已經酥死人了。）

I don't know what I would do without you. 沒了你，我都不知道該怎麼辦。（點評：聊吓你幾咁重要。）

Can you please sit by me for a while? 請問你可否在我身旁坐一會兒？（點評：講完之後，大家坐下來，你就有機會慢慢畀

閃爍星星 黯然失色

You mean the world to me! 對於我而言，你就是全世界！（點評：一句到尾，你真的很重要。）

Your very words are music to my ears. 你所講的每一個字都如音樂般動聽。（點評：女孩子都喜歡這些甜言蜜語。）

Having you has made my world complete. 有了你，我的世界得以完整。（點評：一句話，犀利！你說女孩聽到了，還能拒絕嗎？）

The very stars in the sky are dimmed by your beauty. 天上的星星都因你的美而變得暗淡。（點評：連天上的星星都不如你。）

至於還有其他的表白金句，且待筆者下期分解。

■Lina CHU linachu88@netvigatator.com

這個時候應該避開他。People hate him because he is a bad tempered person and is always like a bear with a sore head.

人人都厭惡他，因為他脾氣很差，常常像一隻頭痛的熊一樣。由於熊有這個形象，故此bear亦會解釋為一些麻煩人或困難事。

He is a bear in the committee. The other members don't know how to deal with him.

他在委員會內是麻煩人，像一頭熊一樣。其他的會員都不知道如何應付他。

Mathematics is a bear to him. It is his weakest subject.

對他來說，數學像熊一樣麻煩，是他最弱的項目。

脾氣壞的熊，人人敬而遠之，容易嚇跑身邊的人，人際關係肯定好不到哪裏。這個形象，與卡通片裡可愛的熊有天淵之別。

暴跳如熊 人見人怕

英語世界

逢星期三見報

卡通片中的熊(bear)幾乎以可愛、傻兮兮的及脾氣溫馴的形象出現在眾人的面前，但現實生活中，熊是肉食動物，脾氣可以很大，甚至會襲擊人。英語形容一些人脾氣壞，情緒不好，就會將他們比喻為「熊」。

不停咆哮 形神俱似

諺語like a bear是說一個人好似一頭熊，like在詞句中是形容詞，意思是「似、像」。一個人像一頭熊，即是他情緒甚差，對人態度惡劣，不停咆哮、投訴埋怨。有些時候亦可寫成like a real bear，像一頭真正的熊，也可以說像一頭活生生的熊一樣。

There must be something wrong with the boss. He is like a bear today, getting angry with everyone and shouting at people.

老闆一定有甚麼不妥了。他今天像一頭熊一

樣，對每個人都怒氣沖沖，大吵大鬧。He became impatient in the argument and acted like a real bear, but he apologized afterwards.

他開始對這場爭議感到不耐煩，變得像一頭活生生的熊一樣暴躁，但他事後作出道歉。

Hearing that her son failed in the exam again, she was furious like a real bear.

聽到自己的兒子再次考試不及格，她憤怒得像一頭活生生的熊一樣。

喻麻煩友 敬而遠之

此外，這諺語亦會寫作like a bear with a sore head。sore是「疼痛、不適」的意思，可以想像一隻頭痛的熊，脾氣一定很壞，情緒一定非常差，渾身不舒服。

He is usually like a bear with a sore head in the morning. So it's better to keep away from him at this time.

他在早上總是像一隻頭痛的熊，脾氣壞透。

《貓苑》記貓事 「狸奴」古今皆見

談學論文

隔星期三見報

現代人愛貓，原來古人亦然。清朝黃漢搜羅了古今貓事為《貓苑》，成書於咸豐二年(1852)，分為「種類」、「形相」、「毛色」、「靈異」、「名物」、「故事」及「品藻」七門。當中文字，趣味盎然，可視為古典貓科文學的奇葩。

今天自嘲為「貓奴」的愛貓人士，對貓在中國的古稱知多少呢？〈種類〉篇說：「貓本狸屬，故名『狸奴』」，〈自序〉補充：「尤且有呼之為姑、呼之為哥、呼之為奴，又皆憐之喜之至也。」由此可見，「尖東忌廉哥」以「哥」名貓，原是其來有自的。黃漢談到人們寵愛貓兒的情況：「聘迎不苟，銅鈴金鎖，雅飾可觀，食有鮮魚，眠有暖毯，士大夫穿紗縠之寵，閨人有懷袖之憐，而其享受所加，較之群獸為如何耶？」餵鮮魚，繫飾物，坐暖褥，對貓寵愛有加，不下於今日的貓奴。

閒靜優雅 貪睡畏寒

相比於狗，貓既高雅又懶懶：「非屋角高鳴，即花陰閒臥，御蟬撲蝶，幽戲堪娛，嘔子卸鞋，天機自適」，短短幾句，就描寫出貓咪閒靜優雅的舉止和不落俗套的性格。《貓苑》還選錄了不少詠貓詩，就如柳貫(1270-1342)〈題睡貓圖〉：



清朝黃漢的《貓苑》，可視為古典貓科文學的奇葩。李慧攝

花陰閒臥小於菟，堂上飄飄錦繡鋪。放下珠簾春不管，隔籠鸚鵡喚狸奴。此外，還有王珣的〈懶貓詩〉：山齋空養小狸奴，性懶應漸守敝廬。深夜持齋空寂寂，寒天媚睡遠蓬蓬。花陰滿地閒追蝶，溪水當門食有魚。賴是鼠嫌貧不至，不然誰護五車書？

王珣是清朝女畫家，此七律最為哀枚(1716-1797)欣賞，而七絕〈題睡貓圖〉則來自元人柳貫，兩首皆情景交融，神態畢現，盡顯貓性優閒的一面。另外，書中又擇錄詠貓詩句，如張商英(1043-1122)：「高眠日永長相對」；劉仲尹：「天氣稍寒吾不出」；林逋(967-1028)：「飽臥花陰興有餘」以及清朝女詩人袁宜之：「亂書常為懶貓眠」，都言簡意賅，寫出貓咪貪睡畏寒的

個性。除此之外，也有以貓喻高雅之士的，黃庭堅(1045-1105)〈乞貓詩〉：「秋來鼠輩欺貓死，窺囊翻盆攪夜眠」，喻小人得志，而以貓喻賢人。

〈名物〉總結 養貓四優

古人養貓，雖為興趣，但也重視其功用，〈品藻〉篇記下這則故事：

里有得貓於都會者，體偉而毛澤，頸繫鈴，尾拖綵，步武從容，見者咸悅之，以為必善捕鼠也。故食鮮眠暖，優以待之，且呼之為寶貓。詎養數月，鼠患依然，又數月則愈熾焉……

其後，里人便埋怨寶貓「無技能而享高厚、貪野食」而「置主人事於不顧」，今天讀來，讓人會心一笑。今人養貓已不為捕鼠，既由於家居無鼠可捕，也捨不得讓愛貓來捕。此外，〈名物〉篇總結了養貓四大優點：「閒散置之，自便去來，不勞捉把」；「餵飼僅魚一味，無須蛋米蟲脯供應」；「冬牀暖足，宜於老人」；大致合理可取，唯最後一項「護衣書有功」，則令人費解：貓兒總愛抓碎紙條，玩弄一番，對於愛書人而言，此點自是不太認同了。

■港大附屬學院講師 司徒國健



求職面試第一步 搜集資料不可少



在準備求職面試時，別忘了搜集資料。資料圖片

英語筆欄

逢星期三見報

香港作為國際大都市，英語於職場上有實際用途。掌握及運用專業英語，除了在工作崗位上邊做邊學以外，為好裝備自己，不妨早一步作好準備，預先增值，務求透過改善語言及溝通能力，提升工作實力。本欄有見及此，特為讀者分享求職面試的一點心得。

求職面試第一步，必先搜集(research)資料，對公司的產品(products)、服務(services)、市場(markets)、競爭者、發展趨勢、現今動向以及價值觀等等，務必有所認識。

報章雜誌 掌握資訊

搜集資料可從多方著手，例如該公司的銷售刊物、對其市場目標有相關報道的商貿雜誌等。此外，面試前數天的報章也是重點，精讀世界及本地要聞(world and national news)，有助掌握有用資訊。可以的話，公司發放的刊物也值得一讀，例如公司發給員工之刊物或定期通訊(newsletters)，甚至該公司競爭對手的單張，以及對該公司有專題採訪的本地或海外報章等。

搜集資料過後，可以嘗試對面試時有可能被問及的問題，預先準備答案，甚至主動提問。同時，整理自己過去的工作經驗甚至實績，確保當中不乏簡而精的實證(hard evidence)，增強說服力。

發展目標 交代清楚

回顧過去亦展望將來，面試前須重新審視個人目標(personal goals)，於面試時能夠清楚交代，效果以自信而踏實為佳，當然，實踐這些目標的計劃也不容忽視。

面試是求職者與未來僱主及主管互相認識的機會，這時候對求職者而言溝通能力有莫大影響。關鍵在於懂得思索如何以正面的態度及表達方式，回應相對地負面的一些情況(deal positively with any negative aspects)，例如被要求列舉個人缺點的時候，可以強調改善方法，或被問及如何面對困境時，可以保持冷靜，帶出積極思想等等。



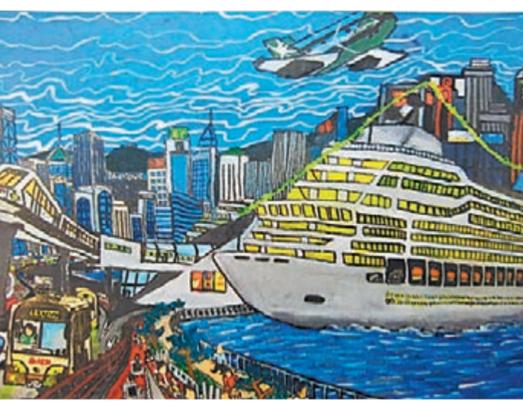
香港專業進修學校語言傳意學部講師 馬嶺鳳、彭翠玲
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

畫意空間

隔星期三見報

大都會

作者名稱：劉浩輝(13歲)
年級：8年班
就讀學校：保良局蔡繼友學校



導師點評：畫者利用現代化城市必備的交通工具作引點，帶出動感及繁榮的象徵元素，他善用一點構圖透視的角度，把大郵輪放於右半邊，左邊則以其他較細小的陸上及空中交通工具成了相應平衡點綴，令畫面不覺混亂。天空上加上流線型的白線能進一步加強動感。

(2014土耳其國際青少年兒童繪畫比賽高級組金獎)

